



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

| 下主日 NEXT SUNDAY | | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|------------|--------------|
| 英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M. | | | |
| 主禮：雷李樹鈴 | LEADER: Alice Lui | | |
| 宣道：吳詠嫻牧師 | PREACHER: Rev. Dr. Wenh-In Ng | | |
| 音樂：The Talking Donkeys | MUSICIANS: The Talking Donkeys | | |
| 讀經：雷善行 | READER: Matthew Lui | | |
| 司事：黃嘉敏 | USHERS: Jiamin Huang | | |
| 招待：黃德銘、布愛玲家庭 | HOSTS: Anthony & Regina Wong family | | |
| 中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M. | | | |
| 主禮：招葉中鈞 | LEADER: Chung Shun Chiu | | |
| 宣道：張展雄牧師 | PREACHER: Rev. Christopher Cheung | | |
| 司琴：黃布愛玲 | ORGANIST: Regina Wong | | |
| 傳譯：陳何韞芳(國語) | TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin) | | |
| 司事：林天榮 林伍妙玲 | USHERS: Paul Lam Margaret Lam | | |
| 鍾國榮 鍾蘇寶珍 | Alfred Chung Frances Chung | | |
| 音響：廖永輝 | PA SYSTEM: Peter Liu | | |
| 簡報：蕭仁瀚 | POWERPOINT: Alfred Siu | | |
| 點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS | | | |
| 戴永楷 | 戴梁潔玲 | Robert Tai | Margaret Tai |
| 陳廷龍 | 吳純儀 | Alan Chan | Gloria Ng |

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師 Rev. Christopher Cheung
黃布愛玲行政幹事 Regina Wong

tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十五主日
THE FIFTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一六年八月二十八日 AUGUST 28, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

God of summer, of sunshine and of rain, be with us as we gather in this time of worship.

We know that we each come with different hopes and needs as we gather to worship.

We know we come as individuals, often feeling alone.

We come to be gathered together, to be strengthened and supported by this community of faith.

We come to be held in your presence as we listen, sing and pray.

Help us. Strengthen us. Fill us with the promise of your love.

All: Renew us. Refresh us. That we may go out into the world, empowered and renewed by your spirit. Amen.

PRAYER OF APPROACH

In creation, O God, you formed us for love. In our living, O God, you whisper to our hearts. In our caring, O God, you continue to create. In our vulnerability, O God, you gather us as one. Gather us this morning, we pray, that we might follow your will for our living, Christ's example for our self-giving, your Spirit's passion for wholeness. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

"Hosanna" & "You Are My King"

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 130 (see VU 853)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

We offer these gifts and our very selves to you, O god, as means of providing healing and hope for the world. Gracious God, bless these gifts and bless the givers. Amen.

SONG OF FAITH: "Where Two or Three Are Gathered" MV 14

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME

Part 1 "Games" (Led by Rev. Neville Jacobs)

Part 2 follows in Rooms 7 & 8, basement

SCRIPTURE READING: Ephesians 4: 1-16 & Colossians 1: 24-29
(both readings NRSV)

SONG OF FAITH: "My Faith Looks Up to Thee" VU 663

HOMILY: "Cutting the Apron Strings"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF PRAISE: "Let Everything That Has Breath"

COMMISSIONING & BLESSING

Now continue on your journey as God's people. Offer praises to God not just by lips, but also with good conduct which comes from your heart. Help the weak, care for the dispossessed, free the enslaved, love your enemy. The joy and peace of God, Creator, Redeemer, and Enabler be with you now and always. **Amen.**

AMEN *After the sung "Amen" we take a few moments of quiet*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Samuel Yoon

REFLECTION: Rev. Neville Jacobs

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Chauncey Hui

USHERS: Evan & Caitlyn Yoon

HOSTS: Robert & Margaret Tai's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHER: JoAnn Hum

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：蕭仁瀚 Leader: Alfred Siu
宣道：張展雄牧師 Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：黃布愛玲 Organist: Regina Wong
傳譯：陳何韞芳(國語) Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：陳鎮楣 陳鎮璣 Ushers: May Chan Kay Chan
林永豐 林蔡佩儀 Alfred Lam Bonnie Lam
音響：廖永輝 PA System: Peter Liu
簡報：鍾國榮 Power Point: Alfred Chung

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第11首

OPENING HYMN #11

「創造奇功歌」

"The Spacious Firmament On High"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「救贖主」

"O Divine Redeemer" (by Charles Gounod)

(歌詞請閱大螢幕)

(Lyric on the projection screen)

獨唱：張黃煥瓊

Soloist: Winnie Cheung

伴奏：陳敏笙

Accompanist: Margaret Chan

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講，信息後

Children are dismissed to Sunday School after

兒童往樓下參加主日學。

the message led by Rev. Christopher Cheung.

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇81: 1, 10-16 (舊約第718頁)

Psalms 81: 1, 10-16 (NEB p. 682)

讀經*

SCRIPTURE READING

路加福音14: 7-14 (新約第103頁)

Luke 14: 7-14 (NEB p. 94)

唱詩第252首(調用#171)

HYMN #252 (Tune: #171)

「宏開筵歌」

"My God, and Is Thy Table Spread"

宣道

SERMON

「擺設筵席的藝術」

"Hospitality Feast"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

牧師代禱

PASTORAL PRAYER

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第455首

RECESSIONAL HYMN #455

「天父引導歌」

"Lead Us, Heavenly Father, Lead Us"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

陳永佳、孔玉娟

林天榮、伍妙玲

區梁佩賢記念先夫區鏗

區思穎、賈吟升記念父親們

何澤芳、何荇芳記念二哥何棣章，二嫂唐鵬書

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

陳永佳、孔玉娟

區梁佩賢記念先夫區鏗

區思穎、賈吟升記念父親們

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 為兒童設計的項目將會在上午九時半的崇拜舉行，目標是給本教會的兒童們有機會走在一起，一齊在屬靈的旅程上去探索，成長及分享。歡迎各同道鼓勵你的兒女孫兒們參加。

Children's Programs holds at 9:30am combining children from both services, to explore, to grow and to share in their faith journeys together. Please share our Summer Children's Program insert with family and friends, and encourage your children, grandchildren to join the program.

- ❖ 張展雄牧師在中文崇拜為弟兄姊妹代禱，若你有代禱或感恩事項，請屆時與會眾分享。

If you have a matter of intercession or thanksgiving, please share with us when Rev. Cheung approaches you in the Pastoral Prayer time at 11:00am service.

- ❖ 張展雄牧師樂意在每一個星期天的早上於中文崇拜之前在其辦公室與各位教友會友溝通聊天。如果你在上午10:45之前到達教會，亦有興趣參加這個聊天時間，請屆時到張牧師的辦公室。

Rev Chris Cheung would like to open his office to chat with congregation members on Sunday morning before the Chinese worship service. If you arrive before 10:45am and feel interested to participate in this chit-chat time, please feel free to go to Rev Cheung's office.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為那些受美國西岸山野大火和南部水淹，及意大利地震等天災影響的百姓禱求。

Pray for the people suffering from the wild fires in the west coast and flooding in the southern part of the United States, and the earthquake in Italy.

2. 為本堂各項事工達成榮神益人祈禱。

Pray that our ministries glorify God and benefit people.

3. 為我們教會的執長和義工禱告。

Pray for the well being of the leaders and volunteers of our church.

| 本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK | |
|-------------------------------------|---|
| 今日下午12:15 Today 12:15pm | 英文崇拜歌頌小組在正堂練習 talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary. |
| 今日下午1:30 Today 1:30pm | 教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary. |
| 今日下午2:15 Today 2:15pm | 團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym. |
| 星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm | 羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym. |

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 行政幹事休假 Adm. Secretary Days Off

行政幹事黃布愛玲將於八月二十九日至卅一日(星期一至三)放假。期間同道如有事務請聯絡張展雄牧師。

Regina Wong, our Administrative Secretary will take 3 days off from August 29 to 31, 2016 (Monday to Wednesday). If you have any business, please contact Rev. Chris Cheung.

2. 會議通告 Notice of Meeting

英文崇拜音樂工作組與中文崇拜音樂工作組將於今主日下午12時30分在嬰兒室舉行聯席會議。

English and Chinese Worship & Music Working Groups joint meeting today at 12:30p.m. in the nursery room.

3. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

4. 婦女小組聚會 Women's Group Meeting

日期：2016年9月9日(星期五)下午二時半

地點：教會友誼廳

主講：梁盧潤儀

題目：“寧靜、安穩，記憶”

【誠邀全堂姊妹參加】

Date: September 9, 2016 (Friday) at 2:30 p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Speaker: Yun Yee Leung

Topic: “Peacefulness, Steadiness, Memory”

~We cordially invite all women to participate.~

5. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

細胞小組(第三組)將在歇暑後，於九月十一日(主日)下午四時在戴永楷夫婦家中再繼續研經，主題會環繞新約啟示錄作討論。

The next Cell Group 3 Fellowship will be recommenced after the summer break on Sunday September 11, 2016 at 4:00pm at Robert & Margaret Tai's house. The Bible Study will be focused on the Book of Revelation.

6. 就業團契及約書亞團契聯合聚會 Career Fellowship & Joshua Fellowship Joint Meeting

日期：2016年9月17日(星期六)

地點：教會友誼廳

內容：下午6:00燒烤同樂日

請預留日子參加！

Date: Saturday, September 17, 2016

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:00pm Church BBQ & Fellowship

Please mark the date in your calendar.

7. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2016年9月至11月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。歡迎派給親友，讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” September to November 2016 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together. You are welcome to take copies to your relative or friends.

8. 教會財務狀況 TCUC Financial status

截至2016年6月30日教會財務狀況已經張貼在佈告板供大家察閱。我們希望你可以繼續支持教會的使命及事工。當大家趁夏季渡假時，請不要忘記我們的教會工作是永遠不會休息的。不論是暑期或聖誕，教會仍然極需要大家在經濟上如常的支持。如果你休息渡假，你仍然可以提供一張期票(post-dated cheque)預早作出捐款。請繼續在財政上支持教會的使命及事工。

The Financial status as of June 30, 2016 is posted on the bulletin board for your reference. Please continue to support our Church Mission and Ministry.

As many of us take a well deserved break from normal activities in the summer months, please remember that our church operations never take a holiday. The church needs donations in the summer just as much as it does when the Christmas decorations go up. We count on your continued generosity and support in keeping our Church operating & beautiful! Even if you are away, one way to give is by providing ‘Post-dated Cheques’ before you leave.

9. 全堂燒烤同樂日 Church BBQ and Fellowship

本堂將於九月十七日(星期六)下午六時在教會舉辦全堂燒烤同樂日，敬請你們攜同親友踴躍參加。成人收費：\$10，中小學生：\$5，六歲或以下免費，請主日崇拜後到友誼廳登記。我們還需要你幫助籌備工作，有意者請向雷李樹鈴或戴梁潔玲聯絡或查詢詳情。

All congregation members are invited to a BBQ Fellowship on Saturday, September 17, 2016 in our Church at 6:00 p.m. You are also welcome to bring your friends. Adult: \$10, Student (Elementary/High School): \$5 and free for kids 6 and below. Please register at Fellowship Lounge after Sunday Services. If you are available to help or have enquiry, please contact Alice Lui or Margaret Tai.

10. 酥餅工作坊和鮮果酥餅義賣 FUNdraiser Pastries Workshop and Bake Sale

本堂將於九月十七日(星期六，燒烤同樂日)下午一時舉辦一個有趣、別緻的酥餅工作坊，由曾陳侃明姊妹領導。材料費每人\$10，你將會獲得一套六件鮮果酥餅帶回家。

參加者可親手製餅或目睹整個製作過程，更可協助製餅工作，以便在燒烤同樂日義賣或在九月十八日派發預購的酥餅，為常務基金籌款。

不論你參加製餅或訂購，請於九月十一日或之前在主日崇拜後在友誼廳向負責人登記。

Join us on Saturday, September 17, 2016 for a FUNd-raising event. Sign up for a pastries workshop to learn how to make delicious home-made fruit tarts from our own chef, Olivia Tsang in the Church kitchen at 1:00 p.m. A \$10 material fee will be charged for each participant with 6 pieces of fruit tarts to take home. Participants may also stay to help out baking for the fundraising bake sale.

Or you can skip the lesson, but still enjoy our 'fruitful' result by supporting our fundraising campaign. Bake sale will be held during the Church BBQ. Pre-order can be picked up on the same day or after the Sunday service on September 18th. All proceeds will go to the Operation Fund.

Please register for the workshop or place your order latest by Sunday, September 11th after worship services.

11. 通訊 News

黎嘉燐牧師感謝多倫多中華聯合教會弟兄姊妹的代禱，並通知大家他將於2016年9月1日起在溫哥華列治文華人協和教會任職牧師。

Rev. Dr. Alan Lai would like to thank all brothers and sisters at Toronto Chinese United Church and to inform them that with effect from September 1, 2016, he will start working as the minister of Richmond Chinese United Church, B.C.

12. 懷熙中文學校消息 T.H. Chan Memorial Chinese School Update

懷熙中文學校2016-2017年度新學年招生已開始，每週六上午九時至中午十二時接受新生報名。本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姊妹均優先取錄。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語及會話班。數學班分兩時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編Advanced Functions, Calculus & Vectors加強課程。欲知詳情，請向葉中絢校長或梁祖欽副校長查詢。

Registration for new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2016-2017 is taken every Saturday from 9am to 12noon. Preference will be given to children and friends of our congregation. We offer Cantonese classes in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Mathematics classes are in "M" & "A" sections for Grades 1 to 12 and also two university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors. For details please contact Chung Shun Chiu, the Principal or Charles Leung, the Vice-principal.

13. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.